

هل العدد الذي يقول اليس العشارون

ايضا يفعلون هكذا محرف؟ متى 5:

47

Holy_bible_1

الشبهة

بيزنطي الاغلبية - الارثوذكسية

και εαν ασπασησθε τους φιλους υμων μονον τι περισσον
ποιειτε ουχι και οι τελωναι ουτως ποιουσιν

النقدي

και εαν ασπασησθε τους αδελφους υμων μονον τι περισσον
ποιειτε ουχι και οι εθνικοι ουτως ποιουσιν

- المستلم

και εαν ασπασησθε τους αδελφους υμων μονον τι περισσον
ποιειτε ουχι και οι τελωναι ουτως ποιουσιν

- الفاتيكانية والسينائية وبيزا

και εαν ασπασησθε τους αδελφους υμων μονον τι περισσον
ποιειτε ουχι και οι εθνικοι το αυτο ποιουσιν

- واشنطن

και εαν ασπασησθε τους φιλους υμων μονον τι περισσον
ποιειτε ουχι και οι τελωναι το αυτο ποιουσιν

2- هذه الروايات الموجودة حاليا تختلف عن بعضها في الكلمات الملونة بالاخضر والاحمر ، اما

الكلمة البنية فهي غير موجودة في اقدم المخطوطات اليونانية

الرد

لدراسة العدد ومعرفة ان كان محرف ام لا ندرس الأدلة الخارجية والداخلية

أولا الأدلة الخارجية من ترجمات مختلفة ومخطوطات

الترجمات العربي

التي كتبت العشرون

فانديك

47 وَإِنْ سَلَّمْتُمْ عَلَى إِخْوَتِكُمْ فَقَطْ فَأَيَّ فَضْلٍ تَصْنَعُونَ؟ أَلَيْسَ الْعَشَاوُونَ أَيْضاً يَفْعَلُونَ هَكَذَا؟

التي كتبت وثنيون

الحياة

47 وَإِنْ رَحَبْتُمْ بِإِخْوَانِكُمْ فَقَطْ، فَأَيَّ شَيْءٍ فَائِقٍ لِلْعَادَةِ تَفْعَلُونَ؟ أَمَا يَفْعَلُ ذَلِكَ حَتَّى الْوَثْنِيُّونَ؟

السارة

47 وَإِنْ كُنْتُمْ لَا تَسْلَمُونَ إِلَّا عَلَى إِخْوَتِكُمْ، فَمَاذَا عَمَلْتُمْ أَكْثَرَ مِنْ غَيْرِكُمْ؟ أَمَا يَعْمَلُ الْوَثْنِيُّونَ هَذَا؟

اليسوعية

47 وَإِنْ سَلَّمْتُمْ عَلَى إِخْوَانِكُمْ وَحْدَهُمْ، فَأَيَّ زِيَادَةٍ فَعَلْتُمْ؟ أَوَلَيْسَ الْوَثْنِيُّونَ يَفْعَلُونَ ذَلِكَ؟

البولسية

مت-5-47: وَإِنْ لَمْ تُسَلِّمُوا إِلَّا عَلَى إِخْوَانِكُمْ فَقَطْ، فَأَيَّ عَمَلٍ خَارِقٍ تَصْنَعُونَ؟ أَوَلَيْسَ الْوَثْنِيُّونَ

أَنْفُسَهُمْ يَفْعَلُونَ ذَلِكَ؟

الكاثوليكية

مت-5-47: وإن سَلَّمْتُمْ عَلَى إِخْوَانِكُمْ وَحَدَهُمْ، فَأَيَّ زِيَادَةٍ فَعَلْتُمْ؟ أَوَلَيْسَ الْوَثْنِيُّونَ يَفْعَلُونَ ذَلِكَ؟

فبرغم ان اغلب الترجمات العربي في صالح لفظ الوثنيون الا ان المنقف سيختلف بدراسة بقية

الترجمات

الترجمات الإنجليزية

Matthew 5:47

(ALT) "And if you_p greet [*fig., are friendly towards*] your_p friends only, what more do you_p do [*than others*]? Even the tax collectors do so, do they not?"

(ACV) And if ye only greet your friends, what do ye extra? Do not even the tax collectors this way?

(ALTNT) "And if you* greet [*fig., are friendly towards*] your* friends only, what more do you* do [*than others*]? Even the tax collectors do so, do they not?"

(VW) And if you greet your brethren only, what do you do more than others? Do not also the tax collectors so?

(Bishops) And yf ye salute or greete your brethre only, what singuler thyng do ye? Do not also the publicans lykewyse?

(CEV) If you greet only your friends, what's so great about that? Don't even unbelievers do that?

(DRB) And if you salute your brethren only, what do you more? do not also the heathens this?

(EMTV) And if you greet your friends only, what more are you doing *than others*? Do not even the tax collectors do so?

(Etheridge) And if you wish peace to your brethren only, what more do you than they? do not also the tribute-gatherers this?

(EVID) And if you salute your brethren only, what do you more than others? do not even the publicans so?

(Geneva) And if ye be friendly to your brethren onely, what singular thing doe ye? doe not euen the Publicanes likewise?

(GLB) Und so ihr euch nur zu euren Brüdern freundlich tut, was tut ihr Sonderliches? Tun nicht die Zöllner auch also?

(GW) Are you doing anything remarkable if you welcome only your friends? Everyone does that!

(HCSB-r) And if you greet only your brothers, what are you doing out of the ordinary? Don't even the Gentiles do the same?

(HNV) If you only greet your friends, what more do you do than others? Don't even the tax collectors do the same?

(IAV NC) And if ye salute your brethren only, what do ye more than others? do not even the publicans so?

(IAV) And if ye salute your brethren only, what do ye more than others? do not even the publicans so?

(ISRAV) And if ye salute your brethren only, what do ye more than others? do not even the publicans so?

(KJ2000) And if you greet your brethren only, what do you more than others? do not even the tax collectors so?

(KJVCNT) And if you salute your brothers only, what do you more than others? do not even the publicans so?

(KJCNT) And if you salute your brothers only, what do you more than others? do not even the publicans so?

(KJV) And if ye salute your brethren only, what do ye more *than others?*

do not even the publicans so?

(KJV-Clar) And if you salute your brothers only, what do you more than

others? do not even the publicans so?

(KJV-1611) And if yee salute your brethren only, what do you more then

others? Doe not euen the Publicanes so?

(KJV21) And if ye salute your brethren only, what do ye more than others?

Do not even the publicans so?

(KJVA) And if ye salute your brethren only, what do ye more *than others?*

do not even the publicans so?

(LBP) And if you salute only your brothers, what is it more that you do?

Do not even the publicans do the same thing?

(LitNT) AND IF YE SALUTE YOUR BRETHREN ONLY, WHAT
EXTRAORDINARY DO YE? NOT ALSO THE TAX GATHERERS SO DO?

(LITV) And if you only greet your brothers, what exceptional *thing* do you
do? Do not the tax-collectors do so?

(MKJV) And if you greet your brothers only, what do you do more than
others? Do not even the tax-collectors do so?

(NAB-A) And if you greet your brothers only, what is unusual about that?
Do not the pagans do the same?

(NIVUK) And if you greet only your brothers, what are you doing more
than others? Do not even pagans do that?

(NLV) If you greet only the people you like, are you doing any more than
others? The people who do not know God do that much.

(Noyes NT) And if ye salute your brethren only, what do ye that excelleth?

Do not even the heathen the same?

(OrthJBC) And if you give "shalom" greetings only to your achim, what extraordinary thing are you doing? Don't even the Goyim do the same?

(Murdock R) And if you salute only your brethren, what more are you doing? Do not even publicans do this?

(RNKJV) And if ye salute your brethren only, what do ye more than others? do not even the publicans so?

(RYLT-NT) And if you may salute your brethren only, what do you abundant? Do not also the tax-gatherers so?

(TMB) And if ye salute your brethren only, what do ye more than others? Do not even the publicans so?

(TRC) And if ye be friendly to your brethren only: what singular thing do ye? Do not the publicans likewise?

(Tyndale) And yf ye be frendly to youre brethren onlye: what singular thyng doo ye? Do not the Publicans lyke wyse? ye shall therefore be perfecte eue as youre father which is in heauen is perfecte.

(Webster) And if ye salute your brethren only, what do ye more *than others*? do not even the publicans so?

(Wesley's) Do not even the publicans the same? And if ye salute your brethren only, what do ye more than others? Do not even the heathens so?

(WESNT) Do not even the publicans the same? And if ye salute your brethren only, what do ye more than others? Do not even the heathens so?

(WMSNT) And if you say 'Good morning' to your brothers only, what more than others are you doing?

(WORNT) and if ye embrace your brethren only, what do ye more *than*
others? do not the publicans so likewise?

(WTNT) And if ye be friendly to your brethren only: what singular thing do
ye? Do not the publicans likewise?

(Wycliffe) And if ye greten youre britheren oonli, what schulen ye do more?
ne doon not hethene men this?

(WycliffeNT) And if ye greten youre britheren oonli, what schulen ye do
more? ne doon not hethene men this?

(YLT) and if ye may salute your brethren only, what do ye abundant? do
not also the tax-gatherers so?

والتي كتبت امميون

(ASV) And if ye salute your brethren only, what do ye more *than others?*

do not even the Gentiles the same?

(BBE) And if you say, Good day, to your brothers only, what do you do

more than others? do not even the Gentiles the same?

(CENT) And if you greet only your brethren, what more are you doing than

others? Do not even the Gentiles do the same?

(CLV) **And if ever you should greet your brothers only, what are you**

doing that is **excessive? Are not** those **of the nations also doing the**

same?

(Darby) And if ye should salute your brethren only, what do ye

extraordinary? Do not also the Gentiles the same?

(DIA) and if you salute the brothers of you only, what more do you? not

even the Gentiles so do?

(ESV) And if you greet only your brothers,^[8] what more are you doing than others? Do not even the Gentiles do the same?

(GNB) And if you speak only to your friends, have you done anything out of the ordinary? Even the pagans do that!

(ISV) And if you greet only your brothers, what great thing are you doing? Even the gentiles do the same, don't they?

(NET.) And if you only greet your brothers, what more do you do? Even the Gentiles do the same, don't they?

(RV) And if ye salute your brethren only, what do ye more *than others?* do not even the Gentiles the same?

(WNT) And if you salute only your near relatives, what praise is due to you? Do not even the Gentiles do the same?

فالأغلبية للترجمات اتبعت النص التقليدي وهو عشرون

النصوص اليوناني

التي كتبت عشرون

(GNT) καὶ ἐὰν ἀσπάσησθε τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν μόνον, τί περισσὸν ποιεῖτε; οὐχὶ καὶ οἱ τελῶναι οὕτω ποιοῦσιν;

(ABP-G+) καὶ^{G2532} εἰ^{G1437} ἀσπασήσθε^{G782} τοὺς^{G3588} ἀδελφούς
ὑμῶν^{G80 G1473} μόνον^{G3440} τί^{G5100} περισσόν^{G4053} ποιεῖτε^{G4160} οὐχὶ^{G3780}
καὶ^{G2532} οἱ^{G3588} τελῶναι^{G5057} τὸ^{G3588} αὐτοῦ^{G1473} ποιοῦσιν^{G4160}

(ABP+) And^{G2532} if^{G1437} you should greet^{G782 G3588} your brethren^{G80 G1473}
only,^{G3440} what^{G5100} extra^{G4053} do you do?^{G4160} Do not^{G3780} also^{G2532} the^{G3588}
tax collectors^{G5057} [the^{G3588} same^{G1473} do]?^{G4160}

[RP Byzantine Majority Text 2005](#)

Καὶ ἐὰν ἀσπάσησθε τοὺς φίλους ὑμῶν μόνον, τί περισσὸν ποιεῖτε; Οὐχὶ
καὶ οἱ τελῶναι οὕτως ποιοῦσιν;

[Greek Orthodox Church 1904](#)

καὶ ἐὰν ἀσπάσησθε τοὺς φίλους ὑμῶν μόνον, τί περισσὸν ποιεῖτε; οὐχὶ
καὶ οἱ τελῶναι οὕτω ποιοῦσιν;

[Scrivener's Textus Receptus 1894](#)

καὶ ἐὰν ἀσπάσησθε τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν μόνον, τί περισσὸν ποιεῖτε;
οὐχὶ καὶ οἱ τελῶναι οὕτω ποιοῦσιν;

[Stephanus Textus Receptus 1550](#)

καὶ ἐὰν ἀσπάσησθε τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν μόνον τί περισσὸν ποιεῖτε οὐχὶ
καὶ οἱ τελῶναι οὕτως ποιοῦσιν

[Byzantine/Majority Text \(2000\) w/o Diacritics](#)

και εαν ασπασησθε τους φιλους υμων μονον τι περισσον ποιειτε ουχι
και οι τελωναι ουτως ποιουσιν

(SNT) και εαν ασπασησθε τους αδελφους υμων μονον τι περισσον
ποιειτε ουχι και οι τελωναι ουτως ποιουσιν

(Vamvas) και εάν ασπασθήτε τους αδελφούς σας μόνον, τι περισσότερο κάμνετε; και οι τελώναι δεν κάμνουσιν ούτως;

اما التي كتبت امميون

Nestle Greek New Testament 1904

καὶ ἐὰν ἀσπάσησθε τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν μόνον, τί περισσὸν ποιεῖτε;
οὐχὶ καὶ οἱ ἔθνικοὶ τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν;

Westcott and Hort 1881

καὶ ἐὰν ἀσπάσησθε τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν μόνον, τί περισσὸν ποιεῖτε;
οὐχὶ καὶ οἱ ἔθνικοὶ τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν;

Tischendorf 8th Edition

καὶ ἐὰν ἀσπάσησθε τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν μόνον, τί περισσὸν ποιεῖτε;
οὐχὶ καὶ οἱ ἔθνικοὶ τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν;

فنى ان اغلبية النصوص اليوناني كتبت عشرون

المخطوطات

أولا التي كتبت النص النقدي وكلمة امميون εθνικοὶ

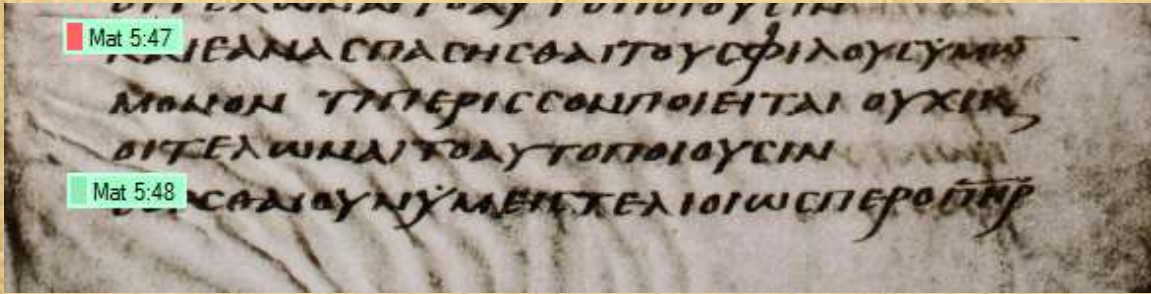
هي السينائية والفاتيكانية وبيزا ومجموعة f1 وبعض المخطوطات الأخرى للخط الصغير مثل

22 33 174 279 372 892 1071 1216 1230 1241 1365 1424 2680

وترجمات مثل الفلجاتا والقبطي والاثيوبية وبعض اللاتينية القديمة

اما التي كتبت كلمة امميون

أولا واشنطون من القرن الثاني



وكثير من مخطوطات الخط الكبير القديمة

ΕΚΛΔΘΠΣ

ومجموعة

f13

ومخطوطات الخط الصغير مثل

28 157 180 565 579 597 700 1006 1009 1010 1079 1195 1242

1243 1292 1342 1505 1546 1646 2148 2174

وأيضاً مجموعة المخطوطات البيزنطية وهي بالمئات

Byz

ومخطوطات القراءات الكنسية

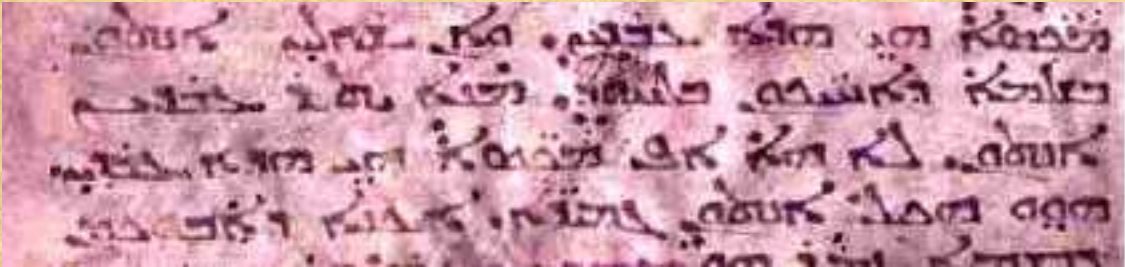
Lect

والترجمات القديمة مثل

اللاتينية القديمة

it^h

والاشورية وهي تعود الى 168 م



وترجمتها لوبزلي

5:47 And if you wish peace to your brethren only, what more do you than they? do not also the tribute-gatherers this ?

والبشيتا من القرن الرابع

ⲉⲛⲟⲩⲓⲧⲧⲁ(Peshitta) ⲉⲛⲟⲩⲓⲧⲧⲁ ⲉⲛⲟⲩⲓⲧⲧⲁ ⲉⲛⲟⲩⲓⲧⲧⲁ ⲉⲛⲟⲩⲓⲧⲧⲁ ⲉⲛⲟⲩⲓⲧⲧⲁ

ⲉⲛⲟⲩⲓⲧⲧⲁ ⲉⲛⲟⲩⲓⲧⲧⲁ ⲉⲛⲟⲩⲓⲧⲧⲁ ⲉⲛⲟⲩⲓⲧⲧⲁ ⲉⲛⲟⲩⲓⲧⲧⲁ

(Lamsa) And if you salute only your brothers, what is it more that you do?

Do not even the publicans do the same thing?

والغوصية

goth

والارمنية

arm

والسلافينية

slav

وبعض الغوصية

geo²

ومرجع مهم وهو كتاب الدياتسرون للعلامة تيتان من سنة 160 م تقريبا

Diatessaron

فالأدلة الخارجية رغم ان هناك الكثير وبعضها قديم للنص النقدي ولكن الأكثر والاقدم هو في

صالح النص التقليدي وقراءة عشرون

ولكن الفصيل أكثر هنا هو الأدلة الداخلية

هذا العدد هو تكملة لما يقول العدد السابق

مت 5: 46 لانه ان احببتم الذين يحبونكم فاي اجر لكم اليس العشرون ايضا يفعلون ذلك

مت 5: 47 و ان سلمتم على اخوتكم فقط فاي فضل تصنعون اليس العشرون ايضا يفعلون

هكذا

وحسب قاعدة

The reading most in accord with the author's style (and vocabulary)

is best.

القراءة التي تتماشى مع اسلوب الكاتب هي الافضل

وبخاصة ان هناك مخطوطات أخطأت بالنهايات المتشابهة وحذفت ما بين كلمة العشارون في عدد

46 الى كلمة عشارون في عد 47

وحسب قاعدة

The reading which could have given rise to the others accidentally is best.

القراءة التي تكون السبب في اخطاء اخري هي الافضل

وبخاصة ان متى هو كان من العشارين ولكن اصبح تلميذ للمسيح وتخلص من عادات العشارين

الخطاة

وأیضا حسب قاعدة

The reading which best fits the context or the author's theology(and ideology) is best.

القراءة التي تناسب الفكر اللاهوتي للكاتب هي الافضل

فلهذا الأدلة الداخلية تقطع بأصالة النص التقليدي وقراءة عشارون

والمجد لله دائما